

**SAINT-LÉONARD: LE SITE SPORTIF DEVIENT RÉALITÉ!***Sommaire  
Inhaltsverzeichnis*

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3 4
Conseil général	5
Generalrat	7
Nouveau concours 1700	8
Fribourg: capitale européenne de l'orgue	9
Jo Siffert (1936–1971), un Bolze en Formule 1	10
Les 75 ans de Morat-Fribourg	11
Abfall – INFO – Déchets	13
Pro Senectute	14
Le Fribourg Ladies Hockey-Club	15
Cardio-Forme	16
A la Bibliothèque In der Bibliothek	17
Mémento	19 20

C'est la bonne nouvelle de la rentrée! Une année après l'inauguration des deux nouveaux terrains synthétiques de football et

le remplacement du système de production de froid à la patinoire, quelques semaines après la rénovation de la piste d'athlétisme du stade universitaire, les travaux de la halle omnisports et de la deuxième patinoire ont commencé à la grande satisfaction du monde sportif.

En effet, non seulement les clubs concernés bénéficieront enfin de conditions idéales, en particulier dans leur rôle de formateurs de jeunes, mais les écoles et la population profiteront aussi de ces nouvelles installations qui répondent à un véritable besoin: est-il normal, pour ne citer qu'un exemple, que la glace de St-Léonard soit

aujourd'hui occupée de 6 heures du matin à 22 heures, cela sans pouvoir répondre aux demandes des nombreux utilisateurs?

Réussir une opération d'une telle envergure aurait été impossible sans l'engagement de nombreux acteurs publics et privés. La mobilisation en faveur de ce projet est l'occasion de se réjouir du fait que notre société reconnaît toujours davantage les vertus des activités sportives, que ce soit à l'école, lors du temps libre ou pour de la compétition. Le sport est bénéfique tant pour la santé physique que psychique; il joue également un rôle primordial de prévention face à des fléaux tels que drogue, consommation excessive d'alcool ou de fumée, ou encore, tout simplement, faiblesse, diminuant ainsi fortement



les coûts sociaux qui en résultent. C'est pour ces motifs que les autorités doivent offrir des infrastructures sportives de qualité et en quantité suffisante.

Avec la deuxième patinoire et la halle omnisports, avec la salle de spectacle dont le chantier a démarré, ainsi qu'avec la prochaine ouverture du chantier du pont de la Poya, 2008 restera dans les mémoires comme l'année du démarrage de trois infrastructures fort attendues, qui amélioreront sensiblement la qualité de vie de nos habitants et qui seront trois atouts supplémentaires pour Fribourg et sa région!

**Jean Bourgknecht**

**CONCOURS**

247 1/10

**WETTBEWERB****«Coup d'œil  
sur les villes Zähringen»**

Réputée pour l'harmonie et l'audace de sa flèche, la cathédrale gothique de Freiburg im Breisgau est déroutante de beauté et riche d'histoire. A qui est-elle dédiée?

Réponse jusqu'au 18 octobre 2008 à  
«Concours 1700», Secrétariat de Ville,  
Maison de Ville, 1700 Fribourg, ou à  
[concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

**«Die Zähringerstädte  
im Blickpunkt»**

Für das Ebenmass und die Kühnheit seines Turmhelms bekannt, zeichnet sich das gotische Münster von Freiburg im Breisgau durch seine Schönheit und reiche Geschichte aus. Wem ist es geweiht?

Antwort bis 18. Oktober 2008 an  
«Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat,  
Stadthaus, 1700 Fribourg oder an  
[concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

## Communications du

## CONSEIL COMMUNAL

## LE CONSEIL COMMUNAL

- a pris acte de la démission du Conseil général de MM. Claude Bapst et Laurent Thévoz, et pris les mesures nécessaires à leur remplacement;
- a proclamé élus au Conseil général M. Laurent Dietrich (PDC), M<sup>me</sup> Özlem Tokay (Verts), M. Alain Zurkinder (PS) et M. Jean-Luc Bettin (PDC);
- a décidé l'engagement de M. Thomas de Tribolet comme tuteur général et chef de service des Tuileries et curatelles, dès le 1<sup>er</sup> décembre 2008 en principe, et de M. Thierry Bruttin comme architecte de Ville et chef de service de l'Aménagement et des Bâti-ments, dès le 1<sup>er</sup> novembre 2008;
- a désigné M. Jean-Michel Robert pour occuper en 2009 l'atelier de la Conférence des Villes suisses en matière culturelle (CVSC) à Varanasi, en Inde;
- a désigné M. Michel Corminboeuf comme nouveau chef de bâtiment de l'école de l'Auge, en remplacement de M. Pierre-Emmanuel Philipona;
- a proposé à la DICS l'engagement de M. Pierre-Emmanuel Philipona et de M<sup>me</sup> Marie-Françoise Haymoz Caputo comme responsables d'établissement, respectivement pour l'école du Jura A et l'école du Schoenberg;
- a pris note que M<sup>me</sup> Sarah Roch, apprentie au Cimetière, a réussi ses examens de fin d'apprentissage avec une moyenne supérieure à 5, et lui a adressé la lettre de félicitations et le cadeau usuel;
- a pris acte de la démission du comité de pilotage de l'Agenda 21 local de M. André Mülhauser;
- a décidé le principe de la participation de la Ville de Fribourg à la Journée des «Villes pour la Vie – Villes contre la peine de mort», du 30 novembre 2008;
- a répondu aux procédures de consultation relatives au projet de plan sectoriel de transport d'électricité, et aux avant-projets de loi pour la révision partielle de la LEDP et de la LCo, de la loi modifiant la loi cantonale sur la santé et à la modification du Plan directeur cantonal;
- a accepté la modification des statuts de l'Association des Communes fribourgeoises, sous réserve d'une adjonction prévoyant que le Conseil d'Etat envoie néanmoins systématiquement les dossiers à examiner en procédure de consultation à toutes les Communes du canton et non exclusivement à l'Association;
- a constaté qu'une résolution du Conseil général ne peut avoir qu'un effet déclaratif et renvoyé au Bureau celle demandant au Conseil communal de s'opposer officiellement à la demande de suppression de la limitation dans le temps de l'autorisation d'exploiter la centrale nucléaire de Mühleberg;
- a fixé au lundi 8 septembre la traditionnelle réception de jeunes citoyens majeurs, réunissant les jeunes fêtant leurs 18 ans en 2008;
- a accepté l'installation de la sculpture de Jean-Jacques Hofstetter «Fer rouillé et folles épices» dans les jardins de l'ancien Hôpital des Bourgeois;
- a décidé la signature d'une convention avec le Home de la Providence, pour la fourniture des repas à l'accueil extrascolaire Auge-Neuveville;
- a accepté l'organisation d'une étape du Tour de Romandie cycliste en 2009 à Fribourg et l'inscription du montant nécessaire au budget 2009, sous réserve de l'approbation du Conseil général;
- a décidé le versement de subventions humanitaires à Fribourg-Solidaire, à Morija, à Caro los Indios, aux Amis de Sœur Emmanuelle, à la mission du Brésil du Père Gilbert Bugnon et à Terre des Hommes;
- a décidé une dépense imprévisible et urgente pour les travaux d'étanchéité de la terrasse du centre de quartier du Schoenberg;
- a approuvé l'adaptation des tarifs pour les décorations des tombes du cimetière, dès le 1<sup>er</sup> janvier 2009;

## Mitteilungen aus dem

## GEMEINDERAT

## DER GEMEINDERAT

- nimmt den Rücktritt von Claude Bapst und Laurent Thévoz aus dem Generalrat zur Kenntnis und ergreift die nötigen Massnahmen für ihre Nachfolge;
- erklärt Laurent Dietrich (CVP), Özlem Tokay (Die Grünen), Alain Zurkinder (SP) und Jean-Luc Bettin (CVP) als in den Generalrat gewählt;
- beschliesst die Anstellung von Thomas de Tribolet als Amtsvor- und Leiter des Amtes für Vormundschaft und Beistandschaft, im Prinzip ab 1. Dezember 2008, und von Thierry Bruttin als Stadtarchitekt und Leiter des Raumplanungs- und Bauamtes ab 1. November 2008;
- wählt Jean-Michel Robert für einen Aufenthalt im Jahr 2009 im Künstleratelier, das die Konferenz der Schweizer Städte für Kulturfragen in Varanasi, Indien, betreibt;
- ernennt Michel Corminboeuf zum neuen Gebäudechef der A-Schule als Nachfolger von Pierre-Emmanuel Philipona;
- schlägt der EKSD die Anstellung von Pierre-Emmanuel Philipona und Marie-Françoise Haymoz Caputo als Schulleiter für die Jura-Schule A bzw. die Schönberg-Schule vor;
- nimmt zur Kenntnis, dass Sarah Roch, Lernende in der Friedhofsverwaltung, ihre Lehrabschlussprüfung mit einem Durchschnitt über 5 bestanden hat, und sendet ihr seine Glückwünsche und das übliche Geschenk;
- nimmt den Rücktritt von André Mülhauser aus dem Steuerungsausschuss der lokalen Agenda 21 zur Kenntnis;
- beschliesst die prinzipielle Beteiligung der Stadt Freiburg am Tag der «Städte für das Leben – Städte gegen die Todesstrafe» am 30. November 2008;
- nimmt Stellung in den Vernehmlassungsverfahren zum Entwurf des Sachplans Übertragungsleitungen sowie zu den Vorentwürfen des Gesetzes über die Teilrevision des PRG und des GemG, des Gesetzes über die Änderung des kantonalen Gesetzes über die Gesundheit und zur Änderung des kantonalen Richtplans;
- genehmigt die Änderung der Statuten des Freiburger Gemeindeverbandes, unter Vorbehalt eines Zusatzes, der vorsieht, dass der Staatsrat die Vernehmlassungsdossiers dennoch systematisch an alle Gemeinden des Kantons und nicht nur ausschliesslich an den Verband schickt;
- stellt fest, dass eine Resolution des Generalrates nur deklaratorische Wirkung hat, und schickt jene, die den Gemeinderat auffordert, sich offiziell dem Gesuch um Aufhebung der zeitlichen Beschränkung der Betriebsbewilligung des Atomkraftwerkes Mühleberg zu widersetzen, an das Büro zurück;
- legt den Empfang der volljährigen Jungbürger/innen, die 2008 ihren 18. Geburtstag feiern, auf Montag, 8. September 2008 fest;
- genehmigt die Aufstellung der Skulptur «Rostiges Eisen und verrückte Gewürze» von Jean-Jacques Hofstetter im Garten des ehemaligen Bürgerspitals;
- beschliesst die Unterzeichnung eines Abkommens mit dem Home de la Providence über die Lieferung von Mahlzeiten an die ausser-schulische Betreuungsstelle Au-Neustadt;
- gestattet die Durchführung einer Etappe der Tour de Romandie 2009 in Freiburg und die Aufnahme des dafür benötigten Betrags in den Voranschlag 2009, unter Vorbehalt der Genehmigung durch den Generalrat;
- beschliesst die Zahlung humanitärer Subventionen an Solidarisches Freiburg, Morija, Caro los Indios, die Freunde von Schwester Emmanuelle, die Brasilienmission von Pater Gilbert Bugnon und Terre des Hommes;
- beschliesst eine unworhersehbare und dringende Ausgabe für die Abdichtungsarbeiten der Terrasse des Quartierzentrums Schönberg;
- genehmigt die Anpassung der Tarife für den Schmuck der Friedhofsgräber ab 1. Januar 2009;

- a approuvé la réactualisation du plan financier 2009-2013;
- a approuvé le projet de convention relative à l'encaissement des actes de défaut de biens pour la Commune de Villars-sur-Glâne;
- a adopté le projet de la salle de spectacle des Grand-Places, retenu une capacité de 680 spectateurs au minimum, garantissant une excellente qualité acoustique, et accepté l'augmentation du coût indexé de l'ouvrage à Fr. 39 500 000.-;
- a décidé de renoncer provisoirement à la réalisation d'un silo à voitures avec station d'essence pour le site sportif de St-Léonard et de commencer les travaux dès le 18 août 2008;
- a approuvé le programme de révision du Plan d'aménagement local;
- a adopté la modification du Plan d'aménagement de détail de Monséjour et transmis le dossier à la DAEC, pour approbation;
- a accepté le principe de l'installation d'un terrain de pétanque, à titre provisoire, sur l'esplanade située devant le bâtiment de l'ancienne Gare;
- a approuvé les modifications apportées à la convention de 1995 passée avec l'Association de quartier Gambach-Guintzet, sous forme de transaction judiciaire;
- a approuvé des mesures de réglementation de la durée du parcage et de remplacement de zones bleues par des parcomètres dans les quartiers de l'Auge, de la Neuveville, du Jura, de Gambach et de la Vignettaz;
- a adopté les plans de construction d'un trottoir à la route de la Glâne.
- genehmigt die Aktualisierung des Finanzplans 2009-2013;
- genehmigt den Entwurf eines Abkommens über das Inkasso der Verlustscheine für die Gemeinde Villars-sur-Glâne;
- verabschiedet das Projekt des Gastspielhauses an der Schützenmatte, entscheidet sich für eine Kapazität von mindestens 680 Zuschauern, um eine ausgezeichnete akustische Qualität zu gewährleisten, und gestattet die Erhöhung der indexierten Baukosten auf Fr. 39 500 000.-;
- beschliesst, vorläufig auf den Bau eines Parkhauses mit Tankstelle für die Sportstätten St. Leonhard zu verzichten und die Arbeiten am 18. August 2008 zu beginnen;
- genehmigt das Programm für die Revision der Ortsplanung;
- verabschiedet den Detailbauungsplan Monséjour und leitet das Dossier an die RUBD zur Genehmigung weiter;
- gestattet die prinzipielle Einrichtung einer provisorischen Pétanquebahn auf der Esplanade vor dem Gebäude des Alten Bahnhofs;
- genehmigt die Änderungen des 1995 mit dem Quartierverein Gambach-Guintzet geschlossenen Abkommens in Form eines gerichtlichen Vergleichs;
- genehmigt die Massnahmen zur Reglementierung der Parkzeit und die Ersetzung von blauen Zonen durch Parkuhren im Au-, Neustadt-, Jura-, Gambach- und Vignettazquartier;
- verabschiedet die Pläne für den Bau eines Trottoirs an der Route de la Glâne.

Site Internet de la Ville de Fribourg  
www.ville-fribourg.ch



## Petite enfance

# Tarif des crèches

Dès le 1<sup>er</sup> janvier 2009, la Fédération fribourgeoise des crèches et garderies demandera à ses membres d'appliquer un nouveau tarif pour les frais de garde des enfants (de 0 à 6 ans) placés dans les crèches subventionnées par la Ville de Fribourg.

Le Conseil communal a donné son aval pour l'application de ce tarif. Les changements principaux, par rapport au tarif actuel, sont les suivants:

- le tarif minimal reste fixé à Fr. 10.- par demi-jour, mais le tarif maximal augmente de Fr. 40.- à Fr. 45.- par demi-jour;
- le coût effectif moyen d'une journée en crèche dépasse Fr. 105.- (état 2007); ainsi, même les parents payant le tarif maximal bénéficient d'une subvention;
- l'échelle des revenus annuels bruts de référence passe de Fr. 36 667.- et moins (tarif minimal) / 143 001.- et plus (tarif maximal) à Fr. 40 000.- / 147 001.-;
- le rabais familial en fonction du nombre d'enfants à charge est de Fr. 4.- à Fr. 10.- par demi-jour pour chaque enfant placé (famille avec deux enfants à charge), respectivement de Fr. 6.- à Fr. 10.- (trois enfants à charge ou plus).

Le tarif détaillé peut être consulté sur le site internet de la Fédération, [www.crechesfribourg.ch](http://www.crechesfribourg.ch). La Fédération se tient également volontiers à disposition pour de plus amples renseignements (tél. 026 429 09 92 - case postale 167, 1707 Fribourg).

En ce qui concerne les besoins en placement de chaque famille intéressée, contactez directement les crèches et garderies. Les contacts avec ces structures sont disponibles sur le site internet de la Ville de Fribourg ([http://www.fr.ch/ville-fribourg/affaires\\_sociales/inst\\_sociales.htm](http://www.fr.ch/ville-fribourg/affaires_sociales/inst_sociales.htm)).



## Modification de date

### AGENDA 21 LOCAL DE LA VILLE DE FRIBOURG

Le prochain Forum de l'Agenda 21 de la Ville de Fribourg a dû être renvoyé du 8 octobre au **29 octobre** prochain à 19 h, salle du PPS, route de l'Aurore 4.

## Terminverschiebung

### LOKALE AGENDA 21 DER STADT FREIBURG

Das nächste Forum der Agenda 21 findet nicht statt am Mittwoch, dem 8. Oktober, sondern dem **29. Oktober**, um 19 Uhr im Saal PPS, route de l'Aurore 4.

## Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin août 2008, la population légale de la ville était de 34 118 habitants, en augmentation de 72 personnes par rapport à la fin mai 2008 (34 046). Sur ce nombre, 23 161 personnes étaient d'origine suisse (+56), 10 957 d'origine étrangère (+16). La population en séjour était, au 31 août 2008, de 2590, soit en diminution de 115 (2705). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin août 2008, de 36 708 (36 751).

## Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 août 2008, la ville de Fribourg comptait 825 chômeurs (-2), pour un taux de 4,5% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie, «Seco»), indiquant une stabilisation par rapport à mai 2008 (4,5%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 7,6% de la population active, ce qui représente 1406 personnes (-26).

## Débat nourri autour d'un crématoire

# CONSEIL GÉNÉRAL

**Le lundi 30 juin 2008, pour sa dernière séance avant la pause estivale, le Conseil général était saisi par le Conseil communal de deux dossiers: une demande de crédit pour le réaménagement de la rue de la Grand-Fontaine et une requête d'octroi d'un droit de superficie en faveur de la maison P. Murith pour la construction d'un crématoire au cimetière Saint-Léonard.**

### Conseillers d'agglomération

Acceptée en votation populaire le 1<sup>er</sup> juin 2008, la création de l'agglomération entraîne l'élection des représentants des communes membres au Conseil d'agglomération. La ville de Fribourg y a droit à seize sièges, dont deux au moins réservés à des conseillers communaux. Voici la liste des élus de Fribourg: M<sup>mes</sup> et MM. Christoph Allenspach (PS), conseiller général, Gilles Bourgarel (Verts), conseiller général, Jean Bourgknecht (PDC), vice-syndic, Pierre-Alain Clément (PS), syndic, John Clerc (PS), conseiller général, Sandra Daguët (PDC), conseillère générale, Marie-Thérèse Dorand (PLR), conseillère générale, Daniel Gander (UDC), conseiller général, Madeleine Genoud-Page (PCSO), conseillère communale, Christian Morard (PDC), conseiller général, Elias Moussa (PS), Pierre-Olivier Nobs (PCSO), conseiller général, Cécile Thiémarc (PDC), Antoinette de Weck (PLR), conseillère générale, Rainer Weibel (Verts), conseiller général, et Pascal Wicht (UDC), conseiller général.

Le Conseil général a également élu M. François Weissbaum (PCSO) comme scrutateur suppléant.

### Crématoire

C'est par 35 voix contre 29 et 5 abstentions que le Conseil général a accepté d'octroyer un droit de superficie d'une durée de cinquante

ans à la maison P. Murith SA, pour la construction d'un crématoire dans le secteur du cimetière Saint-Léonard. Ce résultat serré traduit bien la vivacité du débat nourri qui précéda, un conseiller général étant même pris à partie par un spectateur!

Certes, personne ne combattit l'entrée en matière ou ne contesta la nécessité pour la région et le canton de disposer d'un crématorium, mais nombre d'intervenants, à commencer par la majorité de la Commission de l'Edilité – 6 voix contre 4 –, présidée par M. C. Felder, souhaitaient le renvoi du dossier à l'Exécutif. «*Fribourg a besoin d'un véritable centre funéraire, mais pas d'un «pur four crématoire»*», pour reprendre l'expression de M. G. Bourgarel (Verts). «*Il s'agit d'offrir à tous les habitants quelles que soient leur croyance et leur sensibilité philosophique, un lieu de recueillement pour saluer les gens qui nous quittent*», souligne son collègue de parti M. L. Thévoz.

«*Le Conseil communal*, ajoute le socialiste L. Moschini, *donne l'impression de gérer ce dossier; comme s'il était question de planifier simplement une vulgaire usine d'incinération des déchets.*» L'amélioration de la qualité architecturale du projet, surtout si on l'intègre dans un centre funéraire, implique la mise sur pied d'un concours d'architecture. L'octroi d'un droit de superficie à une entreprise privée créera une situation monopolistique de fait, voire même de concurrence déloyale.

Pour la majorité, emmenée par la Commission financière, qui soutient le projet par 7 voix contre 1, d'autres éléments doivent être pris en considération. Dans notre pays, près de 80% des personnes décédées sont incinérées. Le besoin de disposer d'un crématoire à Fribourg

est évident, d'autant que deux des principales destinations actuelles, Vevey et Neuchâtel, ne seront plus accessibles au moins temporairement. «*On pourrait se demander*, reconnaît M. T. Gachet (PDC), *si, dans l'idéal, un centre funéraire ne serait pas nécessaire. En l'état, la question ne se pose pas pour plusieurs raisons; la première étant financière.*»

M. John Clerc, président de la Commission financière, de rappeler qu'un tel centre existe déjà à Granges-Paccot. «*Chaque paroisse de la ville possède sa chapelle funéraire*», ajoute M<sup>me</sup> M. Genoud-Page, directrice des Finances. «*La Ville de Fribourg n'a, en outre, pas les moyens de construire un crématoire*», constate M<sup>me</sup> B. Ackermann-Clerc (PCSO).

«*La société Murith investira*, souligne M. G. Gaillard, *2,5 millions de francs pour ce local technique. Le centre funéraire projeté par des privés à Vuisternens-en-Ogoz – et dont le financement est loin d'être assuré – est devisé au bas mot à 6 millions de francs. Pour rentabiliser de telles installations, 900 à 1000 crémations par année seront nécessaires. L'utilisation du crématoire par les entreprises concurrentes sera dès lors vitale pour le futur exploitant, quel qu'il soit.*»

Pour M. P. Wicht (UDC), «*il n'appartient en aucun cas à l'Etat d'exploiter un crématoire du moment où l'économie privée y parviendra très bien toute seule. Les conditions du droit de superficie permettent d'éviter que la maison bénéficiaire n'abuse de sa position dominante. On ne saurait non plus imposer un concours d'architecture aux initiants du projet de crématoire, d'autant que ce nouveau local sera édifié à l'extérieur des murs du cimetière proprement dit.*»

Au terme de la discussion, la demande de renvoi fut écartée par 36 voix contre 28 et 4 abstentions.

### Aménagement de la Grand-Fontaine

Entre août 2001 et juillet 2002, d'importants travaux d'assainissement des réseaux techniques (eau, gaz, électricité, télécommunications, télé-réseau et collecteurs), ont été réalisés à la rue de la Grand-Fontaine. Mis à l'enquête en 2002, un projet de réfection de la rue a suscité une série d'oppositions, en particulier quant au revêtement de la chaussée. Sur proposition de la Commission du patrimoine, la Commune a alors décidé de mener une analyse consacrée au pavage des rues et places sises en zone médiévale.

Portant le titre de «Restauration, Reconstruction, Innovation» et chapeauté par la Confédération, l'Etat et la Ville de Fribourg, cette étude, conduite par le professeur M. Fritz de l'Ecole d'ingénieurs et d'architectes, a établi des principes pour l'élaboration d'un programme de pavage dans les cités anciennes de Suisse. La rue de la Grand-Fontaine a servi de cas pratique et fera office de référence pour toute intervention future dans le site médiéval.

Aussi, le crédit de 650 000 francs sollicité par l'Exécutif fut-il voté par 68 voix sans opposition et une seule abstention. Cette somme s'ajoute aux 635 000 francs déjà acquis, notamment au titre de la participation des services techniques à la remise en état de la chaussée.

Un test sera effectué cet automne, sur une longueur de 30 mètres, le long du mur de soutènement de la place du Bletz. L'exécution des travaux est prévue d'avril à novembre 2009 (cf. 1700 N° 244 d'avril 2008, pp. 10-11).

## Lebhafte Debatte um ein Krematorium

# GENERALRAT

**Für seine letzte Sitzung vor der Sommerpause hatte sich der Generalrat am 30. Juni 2008 mit zwei vom Gemeinderat vorgelegten Dossiers zu befassen: einem Kreditantrag für die Neugestaltung der Alten Brunnergasse und einem Gesuch um Gewährung eines Baurechts zugunsten der Firma P. Murith für den Bau eines Krematoriums auf dem Friedhof St. Leonhard.**

### Agglomerationsräte

Die in der Volksabstimmung vom 1. Juni 2008 angenommene Einrichtung der Agglomeration bringt mit sich, dass die Mitglieder der Delegierten in den Agglomerationsrat zu wählen haben. Für die Stadt Freiburg, von deren sechzehn Sitzen mindestens zwei für Gemeinderäte vorgesehen sind, ziehen in den Rat ein: Christoph Allenspach (SP), Generalrat, Gilles Bourgarel (Die Grünen), Generalrat, Jean Bourgknecht (CVP), Vizeammann, Pierre-Alain Clément (SP), Ammann, John Clerc (SP), Generalrat, Sandra Daguët (CVP), Generalrätin, Marie-Thérèse Dorand (FDP), Generalrätin, Daniel Gander (SVP), Generalrat, Madeleine Genoud-Page (CSPÖ), Gemeinderätin, Christian Morard (CVP), Generalrat, Elias Moussa (SP), Pierre-Olivier Nobs (CSPÖ), Generalrat, Cécile Thiémarc (CVP), Antoinette de Weck (FDP), Generalrätin, Rainer Weibel (Die Grünen), Generalrat, und Pascal Wicht (SVP), Generalrat.

Des Weiteren wählte der Generalrat François Weissbaum (CSPÖ) zum stellvertretenden Stimmenzähler.

### Krematorium

Mit 35 gegen 29 Stimmen bei 5 Enthaltungen bewilligt der Generalrat die Gewährung eines fünfzigjährigen Baurechts zugunsten der Firma P. Murith AG für den Bau eines Krematoriums im Sektor des Friedhofs St. Leonhard. Das knappe Ergebnis spiegelt die Lebhaftigkeit der vorausgegangenen Debatte, wo-

bei ein Generalrat sogar von einem Zuschauer angegriffen wurde!

Zwar wandte sich niemand gegen das Eintreten, und die Notwendigkeit eines Krematoriums für die Region und den Kanton wurde nicht bezweifelt, doch wünschten zahlreiche Redner/innen, angefangen mit der Mehrheit der von Christian Felder präsidierten Baukommission – 6 gegen 4 Stimmen –, das Dossier an die Exekutive zurückzuweisen. *«Freiburg braucht ein echtes Bestattungszentrum, doch keinen reinen Verbrennungssofen»*, erklärt Gilles Bourgarel (Die Grünen). *«Es geht darum, allen Bewohnern gleich welchen Glaubens und gleich welcher philosophischen Sensibilität einen Ort der Andacht anzubieten, um sich von den Menschen, die uns verlassen, zu verabschieden»*, doppelt sein Parteikollege Laurent Thévoz nach.

*«Der Gemeinderat»*, fügt der Sozialdemokrat Laurent Moschini hinzu, *«macht den Eindruck, er behandle dieses Dossier, als ginge es um nichts weiter als die Planung einer gewöhnlichen Kehrrichtverbrennungsanlage.»* Die Verbesserung der baulichen Qualität des Projekts, vor allem wenn es in ein Bestattungszentrum integriert wird, setzt die Durchführung eines Architekturwettbewerbs voraus. Die Gewährung eines Baurechts an ein privates Unternehmen schafft de facto eine Monopolsituation, wenn es sich nicht sogar um unlauteren Wettbewerb handelt.

Für die Mehrheit, angeführt von der Finanzkommission, die das Projekt mit 7 Stimmen gegen 1 unterstützt, müssen andere Aspekte in Erwägung gezogen werden. In unserem Land werden fast 80% der Verstorbenen kremiert. Die Notwendigkeit eines Krematoriums in Freiburg ist offenkundig, zumal die beiden gegenwärtigen Einrichtungen in Vevey und Neuenburg zumindest zeitweilig nicht mehr zu-

gänglich sein werden. *«Man könnte sich fragen»*, räumt Thierry Gachet (CVP) ein, *«ob sich idealerweise nicht ein Bestattungszentrum aufdränge. Augenblicklich stellt sich diese Frage jedoch nicht, und dies aus mehreren Gründen, unter denen der finanzielle Aspekt an erster Stelle steht.»*

John Clerc, Präsident der Finanzkommission, erinnert daran, dass ein solches Zentrum bereits in Granges-Paccot besteht. *«Jede Pfarrei der Stadt besitzt ihre Aufbewahrungskapelle»*, fügt Finanzdirektorin Madeleine Genoud-Page hinzu. *«Die Stadt Freiburg verfügt zudem nicht über die Mittel, ein Krematorium zu bauen»*, stellt Béatrice Ackermann-Clerc (CSPÖ) fest.

*«Die Firma Murith investiert»*, betont Georges Gaillard (FDP), *«2,5 Millionen Franken in diese technische Einrichtung. Das von privater Seite geplante Bestattungszentrum in Vuisternens-en-Ogoz, dessen Finanzierung noch lange nicht gesichert ist, soll mindestens 6 Millionen Franken kosten. Um solche Anlagen rentabel zu machen, braucht es 900 bis 1000 Kremierungen pro Jahr. Die Nutzung des Krematoriums durch Konkurrenzunternehmen ist folglich vital für den Betreiber, wer auch immer dies sei.»*

Für Pascal Wicht (SVP) *«ist es auf keinen Fall Sache der öffentlichen Hand, ein Krematorium zu betreiben, wenn die Privatwirtschaft dies sehr gut allein zu bewerkstelligen vermag. Die Bedingungen des Baurechts schliessen aus, dass die nutznennende Firma ihre beherrschende Stellung missbraucht. Ebenso wenig kann man den Initianten des Krematoriumsprojekts einen Architekturwettbewerb vorschreiben, zumal das neue Gebäude ausserhalb der Mauern des eigentlichen Friedhofs errichtet wird.»*

Im Anschluss an die Diskussion wurde der Rückweisungsantrag mit 36 gegen 28 Stimmen bei 4 Enthaltungen abgelehnt.

### Neugestaltung der Alten Brunnergasse

Zwischen August 2001 und Juli 2002 fanden in der Alten Brunnergasse umfangreiche Sanierungsarbeiten an den technischen Netzen statt (Wasser, Gas, Elektrizität, Fernmeldewesen, Kabelfernsehen, Kollektoren). Das 2002 aufgelegte Neugestaltungsprojekt der Gasse führte zu einer Reihe von Einsprüchen, die insbesondere den Strassenbelag betrafen. Auf Vorschlag der Kulturgüterkommission beschloss die Gemeinde, eine Untersuchung der Bepflasterung der in der mittelalterlichen Zone gelegenen Gassen und Plätze zu veranlassen.

Diese von Michael P. Fritz, Dozent an der Hochschule für Technik und Architektur, durchgeführte Studie, die den Titel «Restauration – Rekonstruktion – Innovation» trägt, formuliert Leitsätze für die Erarbeitung eines Pflasterungsprogramms in historischen Schweizer Städten. Die Alte Brunnergasse dient als Fallbeispiel und als Referenz für jeden künftigen Eingriff in einem mittelalterlichen Umfeld.

Der von der Exekutive beantragte Kredit von 650 000 Franken wird mit 68 Stimmen ohne Gegenstimme bei einer einzigen Enthaltung gutgeheissen. Diese Summe kommt zu den bereits bewilligten 635 000 Franken hinzu und betrifft insbesondere die Beteiligung der technischen Dienste an der Wiederherstellung des Strassenbelags.

Diesen Herbst wird auf einer Länge von 30 m entlang der Stützmauer des Bletz ein Testversuch durchgeführt. Die Ausführung der Arbeiten ist zwischen April und November 2009 vorgesehen (vgl. 1700, Nr. 244, April 2008, S. 10–11).

## Nouveau concours 1700 / Neuer Wettbewerb 1700



Vous en souvient-il? Notre dernier concours avait été placé sous le thème du «Fribourg des inventeurs». Pour la vingt-cinquième édition de son concours saisonnier, la Rédaction de 1700 vous invite à jeter un coup d'œil sur dix des villes des Zaehringen. Fondée en 1157 par Berthold IV, duc de Zaehringen, Fribourg en Nuithonie a donc fêté, l'an passé, ses 850 ans. Avec le concours qui débute dans la présente édition, sans doute n'est-il pas inopportun de s'intéresser un peu aux autres membres de la grande famille des cités des Zaehringen.

Les villes issues de la famille des Zaehringen, dynastie de puissants ducs du sud-ouest de l'Allemagne, ont été fondées dans la période du XI<sup>e</sup> au début du XIII<sup>e</sup> siècle. Nous nous proposons de vous faire découvrir, dans une brève notice illustrée et commentée, certaines des parti-

cularités de ces villes, avec la curiosité d'y découvrir sans doute quelques ressemblances avec «notre» Fribourg.

### Questions et réponses

A partir d'aujourd'hui et dans les 9 prochains numéros de 1700, nous vous invitons à répondre aux questions qui auront donc pour thème les villes Zaehringen.

Le processus de ce nouveau concours reste, bien évidemment, le même que pour les précédents. Comme à l'accoutumée, la réponse sera donnée dans l'édition suivante. **Les gagnants de chaque mois seront désignés par tirage au sort parmi toutes les bonnes réponses. De plus, un autre tirage au sort parmi les participants ayant répondu correctement aux dix questions mensuelles aura lieu en automne 2009. Il vaut donc la peine de faire preuve de régularité. Bonne chance à toutes et à tous!**

Erinnern Sie sich noch? Unser letzter Wettbewerb war dem Thema «Freiburg und seine Erfinder» gewidmet. Für die 25. Ausgabe ihres Jahreswettbewerbs lädt die Redaktion von 1700 Sie ein, jeweils einen Blick auf eine von zehn Zähringerstädten zu werfen. 1157 von Herzog Berchtold IV. von Zähringen gegründet, konnte Freiburg im Üchtland im vergangenen Jahr sein 850-Jahr-Jubiläum feiern. Der Wettbewerb, der in der vorliegenden Ausgabe beginnt, scheint uns ein gutes Mittel zu sein, auch die übrigen Mitglieder der grossen Familie der Zähringerstädte etwas näher kennen zu lernen.

Die Städte der Zähringer, ein mächtiges Herzogsgeschlecht in Südwestdeutschland und der Westschweiz, wurden zwischen dem 11. und dem frühen 13. Jahrhundert gegründet. In einem illustrierten und kommentierten Überblick werden wir Ihnen einige

Besonderheiten dieser Städte vorstellen, mit der Absicht, dabei auch Ähnlichkeiten mit «unserem» Freiburg zu entdecken.

### Fragen und Antworten

Ab heute und in den kommenden neun Ausgaben von 1700 laden wir Sie ein, die Fragen zu beantworten, in deren Mittelpunkt je eine Zähringerstadt steht.

Der neue Wettbewerb funktioniert genau nach demselben Prinzip wie die vorhergehenden. Die Antwort wird, wie gewohnt, in der folgenden Ausgabe veröffentlicht. **Die Gewinner/innen jedes Monats werden aus den richtigen Antworten ausgelost. Zudem findet im Herbst 2009 eine weitere Verlosung statt, an der alle teilnehmen, die sämtliche zehn Monatsfragen korrekt beantwortet haben. Es lohnt sich also, Ausdauer zu beweisen. Wir wünschen viel Glück beim Raten!**

## Au Musée d'art et d'histoire

### Découverte de 6 à 7

#### Un maître de l'Art nouveau dans le miroir: Jozef Mehoffer, Autoportrait, 1944

En concevant l'ensemble grandiose des vitraux de la cathédrale Saint-Nicolas à Fribourg (1895-1936), l'artiste polonais Jozef Mehoffer (1869-1946) créa l'œuvre principale de sa vie.

L'*Autoportrait* de Mehoffer, peint deux ans avant sa mort, représente le septuagénaire devant le projet monumental d'une peinture murale intitulée *Ave*: des anges y chantent l'*Ave Maria*. Le regard de l'artiste est grave et fatigué. Son expression résignée contraste avec l'œuvre haute en couleur qui sert de fond et documente le sommet de sa carrière à l'époque de l'Art nouveau. Dans l'attitude du peintre, rien ne rappelle le dynamisme des débuts de sa carrière, couronnés de succès. L'expérience des deux Guerres mondiales a durement éprouvé Mehoffer.

Conservatrice de la Fondation Sturzenegger au Musée Allerheiligen à Schaffhouse, Hortensia von Roda, auteur d'une thèse traitant précisément des vitraux de J. Mehoffer à Saint-Nicolas (1995), présentera cette œuvre le **mardi 14 octobre 2008, à 18 h 15**, au Musée d'art et d'histoire, dans la série «Découverte de 6 à 7» (conférence en allemand).

Musée d'art et d'histoire Fribourg (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg  
Tél. 026 305 51 40 / [www.fr.ch/mahf](http://www.fr.ch/mahf)



Jozef Mehoffer, *Autoportrait*, 1944. Huile sur toile, 97 × 68 cm.  
[© MAHF]

11<sup>e</sup> édition du Festival international d'orgueFRIBOURG: CAPITALE  
EUROPÉENNE DE L'ORGUE

La 11<sup>e</sup> édition du Festival international d'orgue de Fribourg et l'assemblée générale de l'association ECHO (European Cities of Historical Organs) se déroulent du 25 au 28 septembre prochain.

La Ville de Fribourg fait partie, depuis 2005, de l'association ECHO grâce à son patrimoine d'orgues historiques et à la présence du Festival international d'orgue de Fribourg. Elle a été choisie pour représenter la Suisse (un seul membre par pays), aux côtés des villes d'Alkmaar, Bruxelles, Freiberg en Saxe, Göteborg, Innsbruck, Lisbonne, Toulouse, Trévise, Umag et Saragosse.

L'Académie d'orgue de Fribourg, qui organise ce festival, se réjouit d'accueillir un nombreux public à ses concerts et conférences et de lui offrir la possibilité de découvrir nos magnifiques instruments historiques.

### Le Venice Baroque Orchestra à Fribourg

Pour la première fois, dans le but d'élargir la diversité de la musique d'orgue, l'Académie a invité un célèbre et prestigieux orchestre: le Venice Baroque Orchestra (VBO). Le chef d'orchestre de cette formation est l'illustre Andrea Marcon. Il a obtenu nombre de prix pour ses prestations à l'orgue, au clavecin ou en tant que chef d'orchestre. Il a effectué une tournée avec le VBO dans toute l'Europe et a dirigé notamment l'Oriol Ensemble au Philharmonique de Berlin.

Andrea Marcon a remporté, à quatre reprises, le prix de la Deutsche Schallplattenkritik pour ses enregistrements consacrés à l'orgue. Ses prestations de chef d'orchestre ont été récompensées par le «Diapason d'or». Il a enregistré plusieurs albums à la direction du VBO et ses enregistrements consacrés aux symphonies et concertos pour cordes de Vivaldi ont été honorés par le Prix Edison aux Pays-Bas.

A ne pas manquer donc ce concert exceptionnel du VBO, le 27 septembre à l'église des Cordeliers. Le programme consacré à la musique baroque se compose d'œuvres d'Antonio Vivaldi, Johann Sebastian Bach, Carl Philipp Emanuel Bach et Georg Friedrich Haendel. En apothéose, le *Concerto pour quatre clavecins et orchestre* de Johann Sebastian Bach, une pièce très rarement jouée, sera interprétée par Andrea Marcon et d'autres solistes de renommée internationale comme Jan-Willem Jansen, Pieter van Dijk, José Luis Gonzalez Uriol ou encore Maurizio Croci, professeur à la Haute Ecole de musique de Fribourg.

Reinhard Jaud d'Innsbruck, Karin Nelson de Gothenburg et Roberto Antonello de Trévise mettront en valeur les orgues Manderscheidt (1657) et Mooser (1834), orgue romantique, lors du concert à la Cathédrale St-Nicolas du 25 septembre. Ces artistes d'envergure internationale interpréteront des œuvres du répertoire de leur pays: *Toccatas* de Hans Leo Hassler, *Hommage à Olivier Messiaen* de Bengt Hamteus et *Sinfonie et Divertimenti*, en style rossinien de Giovanni Morandi.



[© Fribourg Tourisme]

Vendredi 26 septembre, à 12 h 15, l'orgue Manderscheidt (1667) résonnera de musique flamande lors du concert de midi à la chapelle de l'Hôpital des Bourgeois. En effet, les doigts de Frank Van Wijk (Alkmaar) et Jean Ferrard (Bruxelles) joueront des œuvres de leurs prédécesseurs du XVII<sup>e</sup> siècle, Jan Pieterzoon Sweelinck et Pieter Cornet.

### Des compositions nouvelles

Promouvoir des créations contemporaines est aussi un des objectifs du Festival. ECHO éditera prochainement chez Doblinger, fameuse maison d'édition autrichienne, des compositions nouvelles, commandées pour les orgues historiques des villes membres.

Les artistes fribourgeois sont aussi à l'honneur! Le Divertimento Vocale, sous la baguette d'Hubert Reidy, créera *De Sancta Maria*, de Caroline Charrière, avec Carl Rütli aux orgues. Carl Rütli interprétera, entre autres, son *Psalm 8*, pour orgue et chœur mixte. Le concert sera

donné à l'église du Collège Saint-Michel, le vendredi 26 septembre à 20 h 30.

Le samedi 27 septembre, les organisateurs proposent un après-midi «Concert promenade»: partir à la découverte de l'église des Cordeliers, de la cathédrale Saint-Nicolas et de l'église des Augustins. Marie-Thérèse Torche-Julmy, historienne de l'art, se fera une joie de partager ses connaissances tout au long de ce parcours. François Seydoux, l'organiste titulaire de Saint-Nicolas, présentera les différentes orgues. Mario Penzar (à 15 h), François Seydoux et Dietrich Wagler (à 16 h), João Vaz (à 17 h 30), se produiront, respectivement, dans les lieux précités.

Les «Masterclasses» de Maurizio Croci et Jean-Yves Haymoz (en collaboration avec la Haute Ecole de musique de Fribourg) et la conférence de François Seydoux approfondiront des thèmes spécifiques autour de l'orgue et de son répertoire.

Le concert de clôture du Festival aura lieu à Berne, dans le cadre de l'inauguration du nouvel orgue de la basilique de la Sainte-Trinité. Ce magnifique instrument en style italien de la Renaissance permettra de savourer la *Sweelinck* de van Dijk, le *Cabanilles* de Gonzalez Uriol et le *Frescobaldi* de Marcon.

Fribourg Tourisme et Région profite de cette symbiose autour des orgues en éditant une magnifique brochure promotionnelle, une édition spéciale: «Fribourg, ville d'orgues». Elle est agrémentée par des photographies des orgues de la ville de Fribourg. Cette brochure est à disposition gratuitement à l'Office du tourisme.

Billetterie à Fribourg Tourisme  
026 350 11 00  
Infos: [www.academieorgue.ch](http://www.academieorgue.ch)

## Le Fribourg des inventeurs (10)

# JO SIFFERT (1936-1971), UN BOLZE EN FORMULE 1

**Des plus célèbres aux moins connus, quelques Fribourgeois ont fait preuve de génie en créant ou en innovant. Auteur de l'exposition consacrée au «Génie inventif de Fribourg», sur le stand de la Ville, invitée d'honneur de l'édition 2007 de la Foire de Fribourg, l'historien Alain-Jacques Tornare conclut ici la présente thématique en évoquant l'inoubliable coureur automobile Jo Siffert, par ailleurs inventeur de «l'arrosage» du public au... champagne.**



Proche de la place de la Gare: «Automobiles Jo Siffert», autrefois à la Route-Neuve. [Coll. part.]

Né le 7 juillet 1936 dans le quartier de l'Auge, Joseph Siffert, fils d'Alôis et de Maria, née Ackermann, passe son enfance en Basse-Ville. Sans le sou, Seppi (diminutif allemand de Joseph) a tout traversé, connu la misère et consenti les plus durs sacrifices pour assouvir sa passion pour les bolides. Il sera tour à tour chiffonnier, ramasseur de douilles, avant de faire un apprentissage de carrossier en 1952. Il parcourt la Suisse romande en quête de voitures accidentées, qu'il retape et revend.

C'est en 1957 qu'il débute sa carrière de pilote par des compétitions de motos, puis de side-cars. A l'âge de 24 ans, il peut s'acheter une Formule Junior et part en 1960 avec deux mécaniciens, Michel Piller et Jean-Pierre Oberson, écumer les circuits d'Europe à bord d'un camion qui sert pour le gîte et le couvert. Devenu en 1962 coureur de formule 1 indépendant – une rareté dans le métier –, il remporte, en 1963, son premier Grand Prix à Syracuse. Il crée son équipe, le «Jo Siffert Racing Team», récompensée cette même année par l'Association des pilotes de Grand Prix. Armé de sa seule volonté et d'un immense talent, il finit par se hisser à coups d'exploits au niveau des plus grands. Il parvient à faire jeu égal avec les pilotes d'usine et se paie même le luxe de battre à deux reprises le champion du monde du moment, le renommé Jim Clark, sur le circuit d'Enna en 1964 et en 1965. Dès 1964, il commence les courses d'endurance en voitures *sport prototypes*,

discipline dont il deviendra le maître incontesté. En 1970, Seppi côtoie Steve McQueen sur le tournage du film *Le Mans*, où il lui procure des voitures de course<sup>1</sup>.

Pilote complet, il ne prenait pas de repos lorsqu'il rentrait à Fribourg où il s'occupait du garage «Automobiles Jo Siffert», agences Porsche et Alfa Romeo, près de la place de la Gare, au N° 3 de la Route-Neuve.

### Le saviez-vous?

En 1950, année de la création du championnat du monde de F1, le Grand Prix de France avait lieu à Reims, au cœur de la Champagne. Paul Chandon Moët et son cousin, le comte Frédéric Chandon de Brailles, grands amateurs de course automobile, offrirent un jéroboam (grande bouteille de champagne équivalant à quatre bouteilles ordinaires) de Moët et Chandon au vainqueur Juan-Manuel Fangio. Le geste était sympathique; on l'adopta donc sur les podiums. Seize ans plus tard, Jo Siffert enrichit involontairement la tradition aux 24 Heures du Mans. Sur le podium – vainqueur à l'indice de performance qui met en parallèle la distance parcourue et la cylindrée –, le champion laissait éclater sa joie. Le champagne étant par ailleurs chaud, le bouchon sauta et les bulles jaillirent sur le public en contrebas. L'année suivante, en 1967, le vainqueur du Grand Prix, Dan Gurney, réitéra volontairement cette ouverture immédiate et mousseuse. Une tradition était née. Depuis, les pilotes ne

se privent pas d'offrir cet arrosage de luxe!

### De la légende au mythe

S'il fut tant aimé, c'est parce que Seppi représentait parfaitement le Fribourgeois simple et volontaire, aimable et obstiné. Conscient toutefois de son potentiel, il va incarner «un héros capable, par ses seules qualités, de s'élever tout en haut alors qu'il venait de tout en bas. Il était la revanche de chacun sur un sort, pas toujours glorieux, en même temps que la preuve que l'impossible ne l'est plus si on a le courage, la force et la volonté de se sublimer»<sup>2</sup>. «Le petit gars de la Basse-Ville a gagné sa place au firmament des seigneurs de la vitesse, avec l'appui d'une bande d'inconditionnels séduits par sa soif de réussite, sa forte personnalité, sa malice et son immense talent. Une trajec-

toire unique, fantastique, qui a marqué les esprits, les mémoires», explique Gilles Liard, l'un de ses biographes<sup>3</sup>.

Le coureur automobile aux 45 victoires «vivait comme il pilotait, à 200 à l'heure...», dit de lui son vieil ami et complice Jacques Deschenaux, journaliste sportif, et adepte dès sa jeunesse de la formule 1, grâce à... Siffert. La camarade a cependant eu raison de celui qui porta la notion de courage au plus haut niveau, le 24 octobre 1971 à 14 h 18, sur le circuit anglais de Brands Hatch. Depuis peu, nous disposons du témoignage du coureur de légende brésilien Emerson Fittipaldi, qui confia ce secret à Jacques Deschenaux: «Tu sais, quand il a eu son accident, j'étais à trois ou quatre secondes derrière lui. Je me suis arrêté aussitôt. J'ai demandé à un commissaire de m'aider à retourner la voiture. Mais nous n'en avons pas eu le temps, ça a explosé. Le souffle a brûlé la visière de mon casque. Jo est mort sous mes yeux. C'est le pire souvenir de ma vie.»<sup>4</sup>

Toute une génération s'est identifiée à Jo Siffert et se rappellera toujours ce qu'elle faisait à cet instant précis. Le lendemain, Jacques Deschenaux écrit dans les colonnes de *La Liberté*: «Sa vie fut la course, la course fut sa mort.» Plus de cinquante mille personnes,



Un Fribourgeois... pétillant. [Coll. part.]

étreintes par l'émotion, assistent aux obsèques à Fribourg, le 29 octobre 1971. Depuis, chaque année, à l'heure exacte de sa disparition, des dizaines de personnes se retrouvent sur sa tombe au cimetière Saint-Léonard.

### La complicité avec Jean Tinguely

Le 30 juin 1984 était inaugurée sur les Grand-Places de sa ville natale «la fontaine Jo Siffert», don de Jean Tinguely à la Ville et à la population de Fribourg. Une profonde amitié liait l'icône lumineuse du sport fribourgeois à l'artiste<sup>5</sup>. Bolzes aux origines modestes, ils étaient tous deux animés par l'ardent désir de se dépasser et de réaliser leurs rêves. Ils surent admirablement prendre l'archaïsme nuithonien de vitesse et propulsèrent en quelque sorte Fribourg dans la modernité. En 2004, l'Espace Jean Tinguely – Niki de Saint-Phalle leur a consacré une exposition intitulée: *Jean Tinguely et Jo Siffert: témoignages d'une amitié*.

### Un coureur de légende

Quelques mois après la disparition tragique de Jo Siffert, Jacques Deschenaux lui dédie un livre consacrant le mythe du fabuleux coureur<sup>6</sup>. En 2005 sort le film *Live Fast Die Young* («Vivre vite, Mourir jeune») que Men Lareida a réalisé sur celui qui porta la notion de courage au plus haut niveau concevable. Gilles Liard, son dernier biographe en date, écrit à son sujet: «Jo Siffert alimente toujours notre quotidien. L'icône du valeureux pilote fribourgeois a traversé les décennies, les générations sans une égratignure. Mieux, elle s'est magnifiée au fil du temps.»<sup>7</sup> Jo Siffert figure ainsi parmi les six premiers au «Top ten» des Fribourgeois célèbres. Christophe Passer dit très joliment à ce sujet dans son hebdomadaire *L'Illustré*: «Il faut que vous compreniez, nous l'avons tant admiré que nous l'admirons encore: Siffert n'était pas un pilote, pas une légende, pas un mythe. C'était un héros, un vrai. Les héros vous font devenir meilleur.»<sup>8</sup>

Alain-Jacques Tornare



Seppi caricaturé par Claudio Fedrigo.

Nous tenons à remercier MM. Philippe Siffert et Claudio Fedrigo pour leur précieuse collaboration.

Voir aussi [www.JoSiffert.com](http://www.JoSiffert.com)

<sup>1</sup> Christian Borel, Adriano Cimarosti, Mario Luini, Gérard Vallat, Benoît Wyder et Jean-Marie Wyder, *La Suisse et les 24 heures du Mans*, Couvet, Turboéditions 2007.

<sup>2</sup> Georges Blanc, «Le mythe a dépassé le pilote», in *La Liberté* du jeudi 25 octobre 2007, p. 25.

<sup>3</sup> Gilles Liard, *Jo Siffert. Le mythe a dépassé le pilote*, Fribourg, Editions La Sarine 2007, 4<sup>e</sup> de couverture.

<sup>4</sup> *L'Illustré* du 14 octobre 2007, p. 45.

<sup>5</sup> Voir notre article: «Et Jean Tinguely inventa la «machine» qui porte son nom...», in *Bulletin d'information de la Ville de Fribourg – Mitteilungsblatt der Stadt Freiburg 1700* (N° 244), avril 2008, pp. 8-9.

<sup>6</sup> Jacques Deschenaux, *Jo Siffert, tout pour la course*, Paris, Ed. Solar (Coll. «Sport 2000»), 1972.

<sup>7</sup> Gilles Liard, ouvr. cité.

<sup>8</sup> Christophe Passer, chronique «Ma petite entreprise», in *L'Illustré* du 7 novembre 2007, p. 12.

C'est au cours de sa séance hebdomadaire du 12 octobre 2004 que le Conseil communal de la Ville de Fribourg décida d'honorer la mémoire de Jo Siffert en dénommant «le secteur compris entre la route Neuve, la future place Jean-Tinguely et les Grand-Places «Esplanade Jo-Siffert (1936-1971), pilote automobile», inauguration officielle qui aura lieu à l'achèvement du théâtre et une fois le centre-ville réaménagé. A relever également la présence, sur le territoire de la Commune de Givisiez, de la «route Jo-Siffert», en hommage à l'ancien pilote fribourgeois de F1.



75 ans, ça se fête!

## Morat-Fribourg: la classique moderne

Trois quarts de siècle déjà pour la course Morat-Fribourg qui est considérée comme l'épreuve de course à pied populaire ayant la plus grande tradition en Suisse.

Ayant connu ses années de gloire au milieu des années 80, la course Morat-Fribourg a retrouvé depuis quelques années ses lettres de noblesse et la fidélité des participants démontre les efforts fournis pour accueillir au mieux les coureurs.

Pour marquer l'événement qu'est ce jubilé, de nombreuses nouveautés attendent les participants. On peut en citer quelques-unes, mais il y aura d'autres surprises le 5 octobre.

### Un magnifique prix souvenir

Tous les participants à la course et au walking (17,17 km et 8,6 km) du dimanche recevront un magnifique tee-shirt en microfibrés.

### Des diplômes d'honneur

Pour la première fois, tous les coureurs ayant participé 20, 30, 40... fois à Morat-Fribourg recevront un diplôme spécial témoignant de leur fidélité à l'épreuve.



### Des animations à la hauteur de l'événement

Que ce soit au départ avec l'échauffement **suva** et la guggenmusik, sur le parcours avec plusieurs ensembles musicaux ou à l'arrivée avec la pasta party sous la grande tente, ou encore le gril géant pour les poulets de Micarna, l'accueil dans une ambiance de fête est assuré et le souvenir d'une journée inoubliable garanti.

### Une course spéciale pour enfants et ados

Cette année, enfants et ados seront les rois de la course: le **samedi 4 octobre**, à Fribourg, ils auront la chance de parcourir entre 700 et 2800 mètres, encouragés par une initiative exclusive: «l'M Fit». Cette action vise à donner envie aux jeunes de courir en leur montrant l'importance d'une alimentation équilibrée et d'une activité physique régulière. Grâce au soutien de Migros, sponsor principal, les élèves de **75 classes d'école primaire** auront la possibilité de participer **gratuitement** à la 75<sup>e</sup> édition de la course Morat-Fribourg. Les 75 classes qui auront été les plus rapides à inscrire le nombre de participants requis (2/3 de la classe) seront les premières admises.

Tous les jeunes coureurs recevront, en plus d'un tee-shirt, un livret d'alimentation et d'entraînement: le guide pratique «l'M Fit» pour se préparer à la course de manière optimale. On peut en commander plusieurs exemplaires en contactant le 026 341 08 28 ou sur [info@morat-fribourg.ch](mailto:info@morat-fribourg.ch)

Et en prime, du 24 septembre au 1<sup>er</sup> octobre, chaque mercredi après-midi entre 15 h 30 et 17 h, aura lieu un entraînement, avec des athlètes confirmés, au stade Saint-Léonard de Fribourg. Tous les **enfants et ados** peuvent venir participer à ces séances d'entraînement, même sans être inscrits.

[www.morat-fribourg.ch](http://www.morat-fribourg.ch)





## Abfall - INFO - Déchets

### Les dépôts sauvages d'ordures ne sont pas sans conséquences

Malgré toutes les informations données par le Service de la voirie sur les conditions de ramassage des ordures, trop souvent, certaines personnes déposent leurs déchets dans la rue la veille du ramassage, si ce n'est pas juste après le passage du camion. Il arrive même parfois que des sacs à ordures «garnissent» les rues de la ville le samedi et le dimanche ainsi que les jours fériés!

Les Directions de la police locale et de l'édilité rappellent que les dépôts, dans la rue, de sacs et de containers à déchets ménagers, de papiers et de cartons, peuvent faire l'objet d'acte de malveillance ou être dispersés par des animaux. En plus de donner une mauvaise image de la ville, la présence de déchets dans nos rues incite à des actes de malveillance, tels que jets d'objets et incendies volontaires.

Ce sont là les principales raisons qui amènent à interdire ces pratiques et à les sanctionner.



Dépôt d'ordures sauvages.

### Unsachgemäss deponierter Abfall und seine Folgen

Das Strasseninspektorat informiert regelmässig darüber, wie und wann Hauskehricht eingesammelt wird. Leider kommt es immer noch häufig vor, dass blaue Säcke nicht wie vorgeschrieben am Morgen des Sammeltages, sondern bereits lange vorher oder sogar kurz nach der Durchfahrt des Sammelfahrzeuges an den Strassenrand gestellt werden. Nicht selten «dekoriert» Abfallsäcke die Strassen und Plätze unserer schönen Stadt sogar an Wochenenden und über die Feiertage.

Die städtische Polizeidirektion und das Strasseninspektorat erinnern daran, dass herumliegende Abfallsäcke, Container und auch Papier- und Kartonhaufen das Strassenbild beeinträchtigen. Dies umso mehr als sie häufig von streunenden Hunden aufgerissen oder durch Vandalen mutwillig in Brand gesteckt oder herumgeworfen werden.

Hier zur Erinnerung die wichtigsten Regeln zur Sammlung von Hauskehricht, Papier und Karton:

### Rappel

#### ► La collecte des ordures ménagères a lieu selon le plan de ramassages suivant:

lundi et jeudi	mardi et vendredi
Torry, Jura, Gambach, Centre, Beaufregard, Vignettaz, Beaumont, Pérolles	Windig, Schoenberg, Auge, Bourg, Neuveville, Alt, Bourguillon

#### • Déposées le jour même du ramassage, dès 6 h 45

- Les ramassages n'ont pas lieu les jours fériés et ils ne sont pas remplacés.
- Uniquement dans les sacs officiels bleus avec mention «Ville de Fribourg».
- Conteneurs de 240, 360, 600 ou 800 litres avec plomb-clip officiel «Ville de Fribourg» pour industries, artisans, restaurants et magasins, etc..
- Le propriétaire est responsable de l'entretien et du nettoyage de son conteneur.

#### ► La collecte des papiers et cartons a lieu selon le plan de ramassages suivant:

1 <sup>er</sup> mercredi du mois	2 <sup>e</sup> mercredi du mois
Jura, Gambach, Beaufregard, Vignettaz	Beaumont, Pérolles, Neuveville
3 <sup>e</sup> mercredi du mois	4 <sup>e</sup> mercredi du mois
Torry, Alt, Centre, Bourg	Schoenberg, Windig, Bourguillon, Auge
Tous les mercredis	
Centre-ville	

#### • Déposés le jour même du ramassage, dès 6 h 45, paquets ficelés.

- Les ramassages n'ont pas lieu les jours fériés et ils ne sont pas remplacés.

Il est aussi rappelé que le non-respect du règlement concernant la gestion des déchets, du 25 septembre 1998, ou d'instructions, directives, mesures et décisions prises en application de ce dernier, est passible d'une amende de Fr. 20.- à Fr. 1000.-. Les frais d'intervention de la voirie ou causés par la mise en œuvre de contrainte, y compris les contrôles et expertises, ainsi que des poursuites pénales en cas de dommage ou d'accident, demeurent réservés.

**Vous pouvez obtenir toutes informations utiles concernant le ramassage des déchets en consultant le site [www.dechets-ville-tribourg.ch](http://www.dechets-ville-tribourg.ch) ou par e-mail [dechets@ville-fr.ch](mailto:dechets@ville-fr.ch) ou encore par téléphone au 026 484 59 00.**

#### ► Die Sammlung von Hauskehricht findet wie folgt statt: (siehe Abfallmerkblatt)

Montag und Donnerstag	Dienstag und Freitag
Torry, Jura, Gambach, Zentrum, Beaufregard, Vignettaz, Beaumont, Pérolles	Windig, Schönberg, Au, Bourg, Neustadt, Alt, Bürglen

#### • Die Säcke müssen am Sammeltag bis spätestens 6.45 Uhr bereitgestellt werden.

- Die Sammlung findet an Feiertagen nicht statt und wird nicht ersetzt.
- Es dürfen ausschliesslich offizielle blaue Säcke mit der Aufschrift «Stadt Freiburg» verwendet werden.
- Container von 240, 360, 600 oder 800 Liter für Industrie, Restaurants und Gewerbe müssen mit dem offiziellen Clip «Stadt Freiburg» versehen werden.
- Der Besitzer ist verantwortlich für Unterhalt und Reinigung seines Containers.

#### ► Die Sammlung von Papier und Karton findet wie folgt statt: (siehe Abfallmerkblatt)

1. Mittwoch des Monats	2. Mittwoch des Monats
Jura, Gambach, Beaufregard, Vignettaz	Beaumont, Pérolles, Neustadt
3. Mittwoch des Monats	4. Mittwoch des Monats
Torry, Alt, Zentrum, Bourg	Schoenberg, Windig, Bürglen, Au
Jeden Mittwoch	
Stadtzentrum	

#### • Papier und Karton müssen gebündelt bis spätestens 6.45 Uhr bereitgestellt werden

- Die Sammlung findet an Feiertagen nicht statt und wird nicht ersetzt.

Zur Erinnerung: Übertretungen des Gemeindereglements zur Abfallbewirtschaftung vom 22.6.1998 sowie der daraus folgenden Vorschriften werden mit einer Busse von Fr. 20.- bis Fr. 1000.- bestraft. Dazu kommen je nach Fall die Kosten für die Intervention des Strasseninspektorates sowie die Verfahrenskosten bei Beschädigungen oder Unfällen.

**Informationen zur Abfallbewirtschaftung erhalten Sie unter [www.abfall-stadt-freiburg.ch](http://www.abfall-stadt-freiburg.ch) sowie per e-mail [abfall@stadt-fr.ch](mailto:abfall@stadt-fr.ch) oder Telefon 026 484 59 00.**



## A Fribourg et environs

# Tout un programme d'activités pour les seniors

- **Bains de Schönbühl:** départ tous les 15 jours en minibus pour les bains de Schönbühl, abonnement transmissible de 10 ou 20 fois, les mardis ou jeudis.
- **Informatique:** premiers pas sur l'ordinateur, internet, courriel, Word 1 et 2007, Powerpoint, Excel I, Photo niveau I et II, configuration PC, gestion des dossiers et fichiers, téléphoner avec internet, déclaration d'impôts informatisée, Maison Saint-Joseph à Matran.
- **Natel:** cours individuels organisés sur demande (1 à 2 personnes pour un natel).
- **Cours de langues:** nouveau cours express spécial voyage, en anglais et espagnol, 10 leçons de 1 h 30, Fr. 180.-
- **Vacances:** Venise et sa lagune, croisière du 6 au 10 octobre. Programme détaillé auprès de notre secrétariat.
- **Jass:** Nouveau groupe de jass à Fribourg, le mardi après-midi à 14 h, cafétéria de la Clinique Générale à Fribourg (anciennement Clinique Sainte-Anne). Gratuit.
- **Yoga:** nouveau à Givisiez, *Espace La Faye*, yoga tous niveaux, 8 x 90 minutes, Fr. 140.-, dès le 5 novembre.
- **Développement personnel:** 4 cours de 2 h sur le thème «S'ouvrir pour moins souffrir», à Villars-sur-Glâne, jeudis 11 et 25 septembre, 16 et 30 octobre, de 14 h à 16 h.
- **Walking et nordic walking:** marche sportive et rapide pour une activation musculaire et articulaire à Villars-sur-Glâne, Schoenberg, Corminbœuf, Belfaux.
- **Aqua-Fitness:** 45 minutes de gymnastique dans l'eau pour rester en forme!
- **Natation – Rencontre seniors à l'École libre publique:** une heure de natation par semaine, sous surveillance.
- **Danse traditionnelle internationale:** danser sur les musiques du monde, aller à la rencontre des traditions et pratiquer, par la même occasion, un excellent exercice pour le corps et l'esprit, à Fribourg, Môtier/Vully, Morat et Villarimboud, dès le 9 septembre.
- **Gym adaptée à chacun:**  
Dynamique: Fit gym senior et Body Sculpt modern mixte, à Villars-sur-Glâne, Givisiez, Bulle et Lully.  
Maintien et Douce: dans divers quartiers de Fribourg et à Villars-sur-Glâne. Détails auprès du secrétariat de *Pro Senectute*.
- **Renforcement musculaire au Schoenberg:** améliorez la position de votre corps par des exercices de renforcement spécifiques. Dès le lundi 22 septembre 2008 à la halle de gym.
- **Tennis rencontre vétérans:** jouer au tennis en double toute l'année dès le 11 septembre à Granges-Paccot.
- **Tchoukball:** jeu d'équipe sans agressivité, ni contacts directs, facilement accessibles aux seniors.
- **Atelier équilibre:** prévention des chutes et meilleure qualité de vie, à Fribourg, Estavayer-le-Lac et Bulle, dès le 15 septembre.
- **Vélo à Villars-sur-Glâne et alentours:** tours accompagnés d'un moniteur formé et expérimenté. Durée env. 4 h (pauses incluses), le plus souvent sur des routes secondaires ou des pistes cyclables. Le mardi, dès le 2 septembre 2008.
- **Randonnées dans les Préalpes fribourgeoises et bernoises:** pour randonneurs avertis...
- **Balades conviviales et randonnées:** des sorties en plein air bonnes pour le corps et l'esprit. Programme détaillé auprès du secrétariat de *Pro Senectute*.
- **Programme d'hiver:** randonnées en raquettes, sorties à ski et à ski de fond.

*Programme d'activités – Renseignements – Inscriptions*  
**Pro Senectute Fribourg**, tél. 026 347 12 40.

N'oubliez pas de participer à la collecte d'automne Pro Senectute – CCP 17-6737-0

Sportez-vous bien!

## Le Fribourg Ladies Hockey-Club

**Prendre plaisir à la performance sportive et promouvoir une saine école de vie, tels sont les objectifs de ce «nouveau» club de hockey sur glace féminin, le Fribourg Ladies Hockey-Club.**

### Premiers pas...

Lors de sa fondation en 1980, l'équipe de *Vannerie Fribourg féminin* était la première équipe féminine de hockey sur glace officiellement inscrite auprès de la Ligue suisse de hockey sur glace. Avec les équipes de Lausanne et Kloten, l'équipe de *Vannerie Fribourg* tint le rôle de pionnière dans le hockey féminin suisse. C'est durant la saison 80/81 que ces trois équipes disputèrent un premier «mini-championnat».



### Premiers changements

Au cours des 28 dernières années, *Vannerie Fribourg* vécut plusieurs changements au niveau de l'organisation. Entre autres, dans les années 90, elle fit d'abord partie de l'organisation du HC Unterstadt Fribourg, puis, plus tard, de celle du HCP Fribourg. Après la dissolution de ce club, à la fin des années 90, l'équipe féminine se retrouva au sein de l'organisation du mouvement junior du HC Fribourg-Gottéron.

### Désormais indépendante

Au cours de la saison 07/08, le mouvement junior du HCFG s'est réorganisé et restructuré sous l'égide de la «Fondation Slava Bykov». Dans ce cadre et dans une perspective de sport d'élite, l'équipe féminine de hockey n'y avait plus sa place et devait dès lors s'organiser de façon complètement indépendante, en dehors du HC Fribourg-Gottéron, à partir de la saison 08/09.

### Club autonome

Afin de pouvoir assurer la survie et la continuité de l'équipe féminine de hockey, il fut décidé de se constituer de manière autonome. Le club de *Fribourg Ladies Hockey* fut donc fondé en date du 23 avril 2008. Ainsi, les joueuses pourront continuer à pratiquer leur sport, représenter et défendre, avec joie et fierté, les couleurs de notre canton et de notre ville.

### Le futur en LNB

En tant que nouveau club, il a été nécessaire, pour des raisons réglementaires, de déposer une demande spéciale pour pouvoir continuer de jouer

en LNB. Lors de la séance de la Ligue féminine de hockey sur glace du 26 avril 2008 à Langenthal, la demande fut acceptée à l'unanimité par les autres clubs.

### Processus éducatif et «école de vie»...

Le *Fribourg Ladies Hockey-Club* a comme objectif d'offrir à des jeunes femmes une activité de loisirs valable, à mi-distance du sport loisir et du sport d'élite. Cela permet ainsi à un groupe de sportives de se consacrer à leur passion et de vivre ensemble de belles heures sur et en dehors des pistes de glace: à coup sûr, un précieux processus éducatif et une saine «école de vie».

Sur le plan purement compétitif, le *Fribourg Ladies Hockey-Club* souhaite participer au tour de promotion, c'est-à-dire occuper un des quatre premiers rangs du championnat au terme du tour de qualification.

### Entraînements:

Les entraînements sur glace ont lieu tous les mardis, de 21 h 45 à 23 h.

### Prochains matches de championnat:

Les 27 (17 h 45) et 28 septembre (11 h 30) contre Rapperswil et Celina.



## USSVF NEWS ....

### Prix de la Ville de Fribourg

L'Union des Sociétés Sportives de la Ville de Fribourg (USSVF) attribue chaque année un prix offert par la Commune de Fribourg aux sportifs des clubs faisant partie de l'USSVF et qui ont obtenu un titre de champion national, européen, voire mondial.

Cette année, ces prix seront remis aux lauréats par M. Jean Bourgnicht, vice-syndic et directeur du Service des sports de la ville, le samedi 11 octobre, à la halle des fêtes de la Foire de Fribourg (rez-de-chaussée). La cérémonie débutera à 11 h, en présence de nombreuses personnalités.

Profitez de votre visite à la Foire de Fribourg pour venir applaudir ces championnes et champions et faire leur connaissance.



### La minute sportive!

«Les Anglais ont inventé le foot, les Français l'ont organisé, les Italiens le mettent en scène!»

(Eric Cantona)



N'hésitez pas à consulter le nouveau site de l'USSVF: [www.frisports.ch](http://www.frisports.ch)

Les clubs y annotent leurs manifestations sous la rubrique «agenda».



Groupes Fribourg-Sarine de maintenance  
et prévention des affections cardio-vasculaires

En partenariat avec la Fondation suisse de cardiologie

## Le groupe Fribourg-Sarine de maintenance et de prévention des affections cardio-vasculaires **Cardio-Forme**

Le groupe Fribourg-Sarine de maintenance et de prévention des affections cardio-vasculaires **Cardio-Forme** a été fondé en 2002. Il est destiné à toute personne ayant vécu des problèmes cardio-vasculaires et qui a, si possible, bénéficié d'une réadaptation dans un centre spécialisé (par exemple Le Noirmont, Genolier, La Lignière, etc.). Sur simple préavis favorable de son médecin traitant ou de son cardiologue, chacune et chacun peut adhérer au groupe.

*Cardio-Forme* fonctionne en partenariat avec la Fondation suisse de cardiologie et sous la supervision d'un médecin référant.

**Cardio-Forme propose actuellement quatre rendez-vous hebdomadaires:**

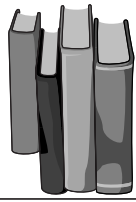
- **La gymnastique: tous les mercredis à l'école du Grand-Pré à Marly, de 16 h 30 à 17 h 30** (pas de gym durant les vacances scolaires et les jours fériés).
- **L'aquagym: tous les jeudis, de 20 h à 21 h, à la piscine de l'Ecole libre publique à Fribourg** (pas d'aquagym durant les vacances scolaires et les jours fériés).
- **La marche: tous les samedis et par tous les temps, marche d'environ 2 heures**, sous la responsabilité du chef de groupe et d'un ou d'une infirmier/ière. Rendez-vous à 13 h 45 et départ à 14 h précises (selon programme adressé à chaque marcheur). Bonne tenue vestimentaire de rigueur, en fonction des conditions atmosphériques, et souliers de marche nécessaires.
- **Le fitness: tous les lundis et/ou vendredis, de 9 h à 10 h**, en collaboration avec le fitness SanoFit à Givisiez. Sous la supervision d'une cardio-thérapeute, chacun effectue un entraînement adapté à sa situation de santé.
- Les cours de gym et d'aquagym sont donnés respectivement par un physiothérapeute et une monitrice.

### CARDIO-FORME

<b>Président</b>	Daniel Neuhaus	026 534 13 11
<b>Vice-président</b>	Jean-Marie Barras	026 436 40 43
<b>Secrétaire</b>	Jacqueline Morel	026 424 15 55
<b>Adresse</b>	Case postale 80	1709 Fribourg
<b>cardio-forme@hotmail.com</b>		

<p><b>Pourquoi appeler le 144?</b></p> <p>Si vous êtes témoins ou victimes d'une urgence (accident, malaise ou maladie aiguë), alertez le <b>144</b> en indiquant ce qui suit:</p>	
<p><b>Où cela s'est-il passé?</b> (adresse de l'urgence)</p>	<p><b>Appel d'urgence sanitaire 144</b></p> <p>La centrale 144 du canton de Fribourg répond aux appels d'urgence sanitaire et gère l'ensemble des moyens disponibles en collaboration étroite avec les services d'ambulances du canton, la REGA, la police et les pompiers.</p>
<p><b>Qui appelle?</b></p>	
<p><b>Que s'est-il passé?</b></p>	
<p><b>Qui / combien?</b> de patients sont à secourir?</p>	

In der Bibliothek



## HERAUSGEPICKT

**Bücher bieten Unterhaltung, Wissensbereicherung, Lebenshilfe... und sind aus unserem Alltag nicht mehr wegzudenken. Folgende Neuanschaffungen kann die Bibliothek ganz besonders empfehlen:**

## Aus fremden Ländern

**Russland:** Die russische Autorin *Viktorija Tokarjewa* fesselt mit ihren raffiniert aufgebauten Romanen und Kurzgeschichten. Sie stellt das Leben russischer Frauen schonungslos kritisch dar, aber immer mit einem gehörigen Schuss Humor und viel Ironie. In der Deutschen Bibliothek sind neu folgende zehn Titel erhältlich: *Mara / Zickzack der Liebe / Happy-End / Lebenskünstler / Sag ich's oder sag ich's nicht? / Sentimentale Reise / Der Pianist / Lampenfieber / Eine Liebe fürs ganze Leben / Liebesterror*.

**Norwegen:** Wunderschöne grüne Wälder, schwarzblau schimmernde Fjorde, kalte, klare Luft: genau so idyllisch ist der Bauernhof Byneset in Anne B. Ragdes zwei Bänden der grossartigen Familiensaga gelegen. Doch die Idylle trägt gewaltig. Nach dem Tod der alten Bäuerin werden plötzlich Familiengeheimnisse ans Tageslicht gebracht, die niemand gern hört und über die man lieber schweigt. **Band 1: Das Lügenhaus, Band 2: Einsiedlerkrebse.**

**China:** Nach dem Massaker auf dem Platz des Himmlischen Friedens sucht der junge Qi-Gong und Tai-Chi-Meister Da Lee eine neue Heimat. Er verlässt Shanghai und betritt Neuland: Deutschland. Der Kulturschock trifft ihn hart, alles kommt ihm äusserst fremd vor, aber die Behörden sind überall gleich, wie er mitunter erbost feststellen muss. *Hong Li Yuan* schrieb den faszinierenden Roman einer Auswanderung in eine total fremde Kultur *Der Meister aus Shanghai*.

**Irak:** Authentisch und engagiert hat *Jürgen Todenhöfer* unter gefährlichsten Bedingungen während des Irakkriegs und danach vor Ort recherchiert. In der Geschichte des jungen Widerstandskämpfers Zaid widerspiegelt sich die Geschichte eines Volkes, das für seine Freiheit und Würde kämpft. Das aktuelle Sachbuch zu einem höchst brisanten Thema (Terrorismus) liest sich wie ein Roman: *Warum tötest du, Zaid?*

## Mundart

**Berndeutsch:** Dass man Glück nicht herbeizwingen oder gar kaufen kann, wird einem schon als kleines Kind bald klar. Dass man die Augen aber sperrangelweit offen halten muss, um es zu erkennen, wenn es sich unverhofft zeigt, lehrt einem erst jahrelange Lebenserfahrung. Über das Glück in all seinen Formen berichtet der Berner Schriftsteller (und Troubadour) *Fritz Widmer* in seinem Buch und auf der CD *Das Glück isch fasch gäng gratis*.

## Ausgefallene Sach-Lektüre, ein spezieller Leckerbissen

*George G. Szpiro* erzählt den weltweiten Wettlauf um den Beweis der Poincaré-Vermutung, die uns die Geometrie höherer Dimensionen erschliessen sollte, als aufregenden Krimi. Jahrhunderte lang galt sie als der Heilige Gral der Mathematik. Eine spannende Story, wie sie in keinem Mathebuch zu finden ist: *Das Poincaré-Abenteuer – Ein mathematisches Welträtsel wird gelöst*.

*Lassen Sie sich in der Bibliothek zum Lesen verführen!*

## Deutsche Bibliothek Freiburg

Rue de l'Hôpital 2  
1700 Freiburg  
026 322 47 22

deubibfr@ville-fr.ch  
www.deutschebibliothekfreiburg.ch

A la Bibliothèque



## LECTURES CHOISIES

**Les morts de la Saint-Jean**, de Henning Mankell. L'inspecteur Kurt Wallander avait pris la décision de changer ses habitudes alimentaires déplorables et de soigner son diabète, lorsqu'un coup de fil détonnant l'oblige à remettre à plus tard ses bonnes résolutions. On l'informe qu'un de ses proches collègues, qui menait une enquête sur la disparition de trois jeunes gens, est retrouvé dans son appartement, ligoté et sauvagement assassiné. L'inspecteur et son équipe se lancent alors dans une enquête longue et difficile, et surtout pleine de rebondissements.

**La lamentation du prépuce**, de Shalom Auslander. Shalom pourrait être le plus heureux des hommes car son épouse Orli attend un enfant. Mais par la faute de son éducation juive orthodoxe et par la faute de Dieu, il n'a jamais pu être heureux en trente-cinq ans d'une relation compliquée faite d'incompréhension. Aujourd'hui, Shalom tente de prendre ses distances avec sa famille, son milieu et même autant que possible avec Dieu. Jusqu'à ce que l'annonce de la grossesse d'Orli le place en face d'une angoissante question: quel sort doit-il réserver au prépuce de son enfant? Ce roman drôle et touchant à la manière d'un Woody Allen est aussi une charge contre tous les fondamentalismes religieux.

**Pour toujours... jusqu'à demain**, de Sarah Dessen. Suite à un drame vécu le jour de Noël, Macy devient une adolescente parfaite, renonçant à ses loisirs pour soula-

ger sa mère dans les tâches ménagères ou pour réviser ses cours. Son entourage trouve ce changement normal, sauf ses amis qui vont l'aider à retrouver un bon équilibre! Pour son troisième roman, Sarah Dessen nous plonge dans les peines de la vie avec douceur et tendresse, pour nous montrer que rien n'est insurmontable. C'est un roman à lire absolument. Du même auteur: *Ecoute-là* et *Cette chanson-là*.

**Malavita encore**, de Tonino Benacquista. *Malavita*, roman paru en 2004, racontait les aventures d'une famille de mafieux américains, contraints de s'exiler en France, suite au repentir du père dont la tête est mise à prix. Quatre ans plus tard, la famille se trouve toujours sous la surveillance pesante du FBI. Le père publie deux volumes de ses mémoires de mafioso, mais manque d'inspiration pour la suite. La mère se lance dans la restauration rapide. Les enfants rêvent de s'émanciper et de fuir leurs parents. Une suite honnête pour amateurs de Benacquista, qui retrouveront des personnages déjà croisés.

## Exposition

Symphonie de couleurs. Peintures de Jean-Charles Risse. A voir jusqu'au 25 octobre 2008.

## Bibliothèque de la Ville de Fribourg

Ancien Hôpital des Bourgeois  
Rue de l'Hôpital 2  
Entrée C, 2<sup>e</sup> niveau

www.bibliothequefribourg.ch  
bibliothequefribourg@ville-fr.ch  
026 351 71 44

## Horaire:

Lundi, mardi et vendredi  
14 h – 18 h  
Mercredi 10 h – 18 h  
Jeudi 14 h – 20 h  
Samedi 10 h – 12 h

## Ouvertures:

Montag, Dienstag, Freitag  
15–18 Uhr  
Mittwoch 9–11 und 15–18 Uhr  
Donnerstag 15–20 Uhr  
Samstag 10–12 Uhr

Vor Feiertagen wird um 17 Uhr geschlossen.

## M É M E N T O

**CONCERTS**• **F. Van Wijk et Jean Ferrard – orgue**

œuvres de Sweelinck, Cornet et Luython; ve 26 septembre, 12 h 15, chapelle de l'ancien Hôpital des bourgeois (r. de l'Hôpital 2).

• **Le Venice Baroque Orchestra**

dir.: Andrea Marcon; œuvres de Vivaldi, Bach et Haendel; sa 27 septembre, 20 h, église des Cordeliers.

• **L'ensemble A deux Fleustes Escales**

musique à la chambre du Roy Soleil; œuvres de M. Marais, Couperin et Moteterre; di 5 octobre, 17 h, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

• **Contes et légendes fribourgeois**

d'Etienne Crausaz; par l'Orchestre d'Harmonie de Fribourg; dir.: Laurent Gendre; sa 11 octobre, 20 h 15, aula du CO de Jolimont.

• **Les Enchanteurs**

dir: Jocelyne Crausaz; avec le Chœur des XVI; sa 11 octobre, 20 h, église de Sainte-Thérèse.

• **Fabrizio von Arx – violon et Bruno Canino – piano**

œuvres de Schumann et Ravel; lu 13 octobre, 20 h, aula Magna Uni Miséricorde.

**CENTRE LE PHÉNIX**

Rue des Alpes 7

• **Lunch concert:**

– **Concert surprise!**  
ve 3 octobre.

– **Elektra**

Ein theatralisch-musikalisches Portrait mit Monologen und Szenen von Hugo von Hofmannsthal und Arien von W. A. Mozart; ve 10 octobre, de 12 h 15 à 12 h 45.

• **Le Trio Vernalis présente: Terres et Sensualités**

œuvres de Dvorak, Piazzolla et Turina; sa 4 octobre, 20 h 15.

**FRI-SON**

Route de la Fonderie 13

• **The Legends: Melvins/ Big Business/ Porn**

ve 26 septembre, 21 h.

• **Zuri West/ Biggles Solo**

sa 27 septembre, 21 h.

• **In Flames/ Gojira/ Sonic Syndicate**

sa 18 octobre, 20 h.

**LA SPIRALE**

Place du Petit-Saint-Jean 39

• **Sakesho**

world jazz; je 25 septembre, 21 h.

• **Lorraine Cotting**

soul jazz; me 1<sup>er</sup> octobre, 20 h 30.

• **Palatimba**

salsa; sa 4 octobre, 21 h.

• **Section rythmique du Big Band du Conservatoire de Fribourg**

jam session; me 8 octobre, 20 h 30.

• **Cholet/ Känzig/ Papaux Trio**

jazz; ve 10 octobre, 21 h.

• **David Krakauer's Klezmer Madness**

je 16 octobre, 21 h.

**LE NOUVEAU MONDE**

Ancienne Gare

• **Eminence**

full metal; ve 26 septembre, 21 h.

• **Jah Man Gang**

sounds of roots reggae; sa 27 septembre, 21 h.

• **La Boum 2**

dance & popcorn; ve 3 octobre, 21 h.

• **Gore Text / Love Motel**

electro; sa 4 octobre, 21 h.

• **Teatro Due Puntì: L'histoire du Tigre**

dès 10 ans; me 8 octobre, 20 h 30.

• **Catch impro**

improvisation théâtrale; ve 10 octobre, 20 h 30.

• **Freestyle à la carte**

improvisation hip-hop; sa 11 octobre, 21 h.

• **Chocolat Show: Zita la poule**

Brunch spectacle familial; di 12 octobre, 10 h.

• **High Fidelity Festival**

acoustic rock; ve 17 et sa 18 octobre, 21 h.

• **Tango plaisir**

initiation tango et milonga; di 19 octobre, 18 h.

**11<sup>e</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL D'ORGUE DE FRIBOURG**

du 25 au 28 septembre (cf. p. 9); [www.academieorgue.ch](http://www.academieorgue.ch)

**THÉÂTRE / THEATER**• **Wie durch Feuer - Leben und Sterben des Jan Hus**

nach E. Schaper; bearbeitet von Simon Helbling; Mo., 30. September, 20 h, Aula Magna Uni Miséricorde.

• **Les hommes viennent de Mars, les femmes de Vénus**

de et par Paul Dewandre; ve 3 octobre, 20 h, aula Magna Uni Miséricorde.

• **Au fil de l'eau**

par la C<sup>ie</sup> Miette de Lune; tout public dès 6 ans; di 5 octobre, 17 h, Théâtre Crapouille (Centre de loisirs du Schoenberg).

• **Wir sind noch einmal davongekommen**

von Thornton Wilder; Do., 9. Oktober, 20 h, Aula Magna Uni Miséricorde.

**THÉÂTRE DE LA CITÉ**

Grandes-Rames 36

• **La ménagerie de verre**

de Tennessee Williams; mise en scène: Angélique Bruno; je 25, ve 26 et sa 27 septembre, 20 h 30.

**THÉÂTRE DES OSSES**

Givisiez

• **Britannicus**

de Jean Racine; mise en scène: Gérard Desarthe; du 18 octobre au 2 novembre, je (19 h), ve et sa (20 h), di (17 h).

• **Cafés littéraires: Les Frères ennemis**

me 1<sup>er</sup> et je 2 octobre, 19 h 15.

**FESTIVAL INTERNATIONAL DU CONTE DE FRIBOURG**

Espace Nuithonie, Villars-sur-Glâne

Jusqu'au 29 septembre; [www.iletait.ch](http://www.iletait.ch)

– **Le grand parler**

avec Henri Gougoud; dès 12 ans; je 25 septembre, 19 h 45.

– **Sur le chemin des mots**

avec Souleymane Mbodj (Sénégal); dès 6 ans; ve 26 septembre, 18 h.

– **Taxi conteur**

dès 10 ans; avec Adama Adépoju (Côte d'Ivoire); ve 26 septembre, 20 h.

– **Pétits arrangements sous l'édredon**

contes érotiques, avec Colette Migné; adultes; ve 26 septembre, 22 h.

– **Malin qui peut...**

avec Franco Rau; dès 7 ans; sa 27 septembre, 11 h.

– **Les contes du baobab**

avec Paul Zoungrana (Burkina Faso); dès 7 ans; sa 27 septembre, 14 h.

– **Les contes de Bagdad**

avec Moïse Mfida; dès 6 ans; sa 27 septembre 17 h.

– **Salomon et la reine de Saba**

avec Catherine Zarcate; dès 12 ans; sa 27 septembre, 20 h.

– **Les Amazones**

avec Catherine Gaillard et Anne-Claude Prélaz Girod; adultes; spectacle doublé en langue des signes française; sa 27 septembre, 22 h.

– **Contes des oasis**

avec Chirine El Ansary; dès 6 ans; di 28 septembre, 11 h.

– **Lours**

avec Eric Pintus; dès 8 ans; di 28 septembre, 14 h 30.

– **Auesgardnidwahr**

mit Reeto von Gunten; ab 10 Jahren; Schwizerdütsch; So., 28. September, 16 h 30.

– **Le conte des sables**

avec Nacer Khemir (Tunisie); dès 12 ans; di 28 septembre, 18 h 30.

**LE BILBOQUET**

Rte de la Fonderie 8b

• **La Quatrième Chance**

d'Arthur Pargui; mise en scène: Arnaud et Guillaume Prin; du 24 au 28 septembre, 20 h (di 18 h).

• **Eric Thomas: Couple en solo**

humour; sa 11 octobre, 20 h 30.

**KELLERPOCHE**

Rue de la Samaritaine 3

• **Genmobbing**

von der Gruppe Allestheater; mit Sandra Brändli und Rhaban Staumann; Fr., 26. September, 20 h 15.

• **Kindertheater**

So., 28. September (11 h) und 12. Oktober (11 h und 14 h 30).

• **Elling**

vom Theater Chardonnez; Sa., 11. und Fr., 17. Oktober, 20 h 15.

**ESPACE NUITHONIE**• **Gelsomina**

de Pierrette Dupoyet; je 2 et ve 3 octobre, 20 h 30.

• **Screen sisters**

création 2008 par Fabienne Berger; du 15 au 18 octobre, 20 h.

**CINÉMA**• **Cinéplus:**

– **Ressources humaines** de Laurent Cantet (2001); sa 27 septembre

– **Vers le Sud**

de Laurent Cantet (2006); di 28 septembre

– **Shake the devil off**

de Peter Entelle (2007); sa 11 octobre

– **Let's get lost**

de Bruce Weber (1989); di 12 octobre

18 h, cinéma Corso.

• **La Strada**

de Federico Fellini; me 1<sup>er</sup> octobre, 19 h 30, Uni Miséricorde, salle 2029.

• **Les gosses de Tokyo**

de Y. Ozu (1932); ciné-concert; je 2 octobre, 18 h, cinéma Corso.

**CENTRE SAINTE-URSULE**

Place Georges-Python (026 347 10 78)

• **La confession: enfin je comprends tout!**

avec Pascal Desthieux; ma 30 septembre, 20 h.

• **La maison brûlée**

livre d'Anna Szatkowska présenté par l'auteur; ma 7 octobre, 20 h.

• **En toute sincérité**

livre de Claude Ducarroz présenté par l'auteur; ma 14 octobre, 20 h.

# M É M E N T O

## THÉÂTRE DES MARIONNETTES

Derrière-les-Jardins 2

### • Ich & Toi

eine Geschichte, une histoire, von Lulu et René; dès 2 ans; sa 27 septembre, 11 h, 14 h, 16 h et 18 h.

## CONFÉRENCES

• **Parcours biblique œcuménique** avec Martine Lavanchy et Claude Ducarroz; me 24 septembre, 20 h, sous le temple (r. de Romont).

• **L'informatique dans le quotidien du futur**

dans le cadre d'*Informatica 08*; ve 26 septembre, 17 h, Forum FNAC (av. de la Gare).

• **Les doctorats en question: problématique et perspectives** par France Henri; ve 26 septembre, 18 h, Uni 2 Pérolles, salle F130.

• **La sauvegarde du patrimoine culturel immatériel**

avec David Vitali, Yvonne Lehnerr et Christian Giordano; lu 29 septembre, de 15 à 17 h 30, Uni Miséricorde, salle 3113.

• **Trois siècles d'histoire en 24 costumes**

par Hélène Eggertswyler; je 2 octobre, 20 h, Grand-Rue 14.

• **La paix du travail en Suisse: pour qui?**

avec Frédéric Charpié; ma 7 octobre, 17 h, Uni 2 Pérolles, salle A230.

• **La marche des lions**

par Catherine Tschannen; me 8 octobre, 20 h, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• **Café scientifique: les devoirs scolaires, cauchemar du soir ou tremplin du savoir?**

formation continue de la HEP Fribourg; avec Inge Schnyder et Yvan Corminboeuf; je 16 octobre, 18 h, Le Nouveau-Monde (ancienne gare).

• **Aux combles de l'autportrait**

avec Florence Renaut; di 19 octobre, 11 h, MAHF (r. de Morat 12).

## EXPOSITIONS

• **Marionnettes Wayang Kulit** jusqu'au 27 septembre, galerie Fribourg Centre (av. de la Gare).

• **La Forêt dans l'imaginaire** jusqu'au 29 septembre, Kaléidoscope (Pérolles 25).

• **Monique Itten – sculpture / Gilbert de Weck – peinture** jusqu'au 3 octobre, Galerie de la Cathédrale.

• **Claude Hochstetter – peinture** jusqu'au 11 octobre, Résidence Les Martinets (Villars-sur-Glâne).

• **Sylvie Aubry – peintures et dessins / Laurence Bender – peintures / Véronique Chuard – sculptures**

jusqu'au 11 octobre, atelier-galerie J.-J. Hofstetter (r. des Epouses 18).

• **Antoinette Vonlanthen – peinture** jusqu'au 25 octobre, Frigalerie (r. Pierre-Aeby 8).

• **Antonio Gabrielle – huile sur toile** jusqu'au 26 octobre, Espace Pertuis (Grand-Fontaine 36).

• **Edzard Schaper: Fuite et demeure** du 30 septembre au 31 octobre, BCU (r. Joseph-Piller 2).

• **Dino, Mammouth & Co** du 18 octobre au 1<sup>er</sup> mars 2009; Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• **Paysages occupés** d'Yves André; 6<sup>e</sup> enquête photographique fribourgeoise; jusqu'au 10 novembre, BCU (r. Joseph-Piller 2).

• **Peter Coffin** jusqu'au 16 novembre, Centre Fri-Art (Petites-Rames 22).

• **Marie-Claude Purro, Bertrand Kurzo et Georges Schaller – peintures** jusqu'au 30 novembre, Résidence des Chênes (Schoenberg).

• **Sabine Hofkunst – Rêves, trouvailles et jeux de mots**

jusqu'au 25 janvier 2009, Espace Jean Tinguely-Niki de Saint Phalle (r. de Morat 2).

• **Collections Bible + Orient**

jusqu'au 5 juillet 2009, salle 4219 Uni Miséricorde; chaque dimanche, de 11 à 13 h.

## ESPACE FEMMES

Rue Hans-Fries 2

• **Art floral**

avec Agnès Jenny; ma 30 septembre, 14 h.

• **Café mamans-enfants**

me 1<sup>er</sup> (9 h et 15 h); 8, 15 et 22 octobre (9 h).

• **Divorce à la fribourgeoise**

avec Birgit Stalder; me 1<sup>er</sup> octobre, 20 h.

• **Atelier santé: dépistage du cancer du sein**

avec Corinne Siffert; ma 7 octobre, 14 h.

• **Kirchentürme und Minarette**

mit Monika Scheidler und Rifa'at Lenzin; Do., 9. Oktober, 19 h 30.

• **Droit du travail**

avec Anne Bersier, je 16 octobre, 20 h.

## FORUM FRIBOURG

Granges-Paccot

• **Foire de Fribourg**

du 3 au 12 octobre; [www.forum-fribourg.ch](http://www.forum-fribourg.ch)

• **Retro-Technica**

matériel technique de collection, d'occasion et de liquidation sa 18 et di 19 octobre.

## DIVERS

• **Marche de l'espoir de Terre des hommes**

di 28 septembre, dès 10 h, cabane du Platy (près de l'étang), Villars-sur-Glâne. Inscr.: 026 663 81 10.

• **Bourse aux vêtements**

– lundi 29 septembre, 12 h – 18 h: réception des articles  
– mardi 30 septembre, 12 h 30 – 18 h: vente

– mercredi 1<sup>er</sup> octobre, 9 h -11 h:

restitution

salle des fêtes de Saint-Léonard.

• **Séance du Conseil général de la Ville de Fribourg**

lu 29 septembre et lu 6 octobre, 19 h 30, salle de la Maison de Justice (r. des Chanoines 1).

• **Marché aux puces**

sa 4 octobre, de 6 h à 15 h, place du Petit-Saint-Jean.

• **Médecine populaire: utilisation des racines**

avec Claude Roggen; sa 11 octobre, 14 h, Jardin botanique (entrée ch. des Verdiers).

• **Contes pour enfants**

*Entre bave de corbeaux et plumes de crapauds ...*

ve 17 octobre, 16 h 30, Bibliothèque de la Ville (r. de l'Hôpital 2).

• **La découverte des sorcières**

parcours d'Hubert Audriaz; jusqu'au 26 octobre, Vieille-Ville, Grabensaal.

## SPORT

• **Mini Morat-Fribourg**

sa 4 octobre, dès 14 h, centre-ville.

• **75<sup>e</sup> course commémorative Morat-Fribourg**

arrivée: pl. Georges-Python; di 5 octobre, en matinée.

• **Hockey sur glace:**

– **Fribourg Gottéron – Kloten Flyers**

je 25 septembre, 19 h 45

– **Fribourg Gottéron – Genève-Servette**

sa 4 octobre, 20 h 15

– **Fribourg Gottéron – EHC Bienne** ma 14 octobre, 19 h 45

– **Fribourg Gottéron – ZSC Lions** sa 18 octobre, 19 h 45

patinoire Saint-Léonard.

• **Basketball:**

LNA:

– **Benetton Fribourg Olympic – Lugano Tigers**

sa 4 octobre, 17 h 30

– **Elfic Fribourg Basket – Riva Basket** sa 11 octobre, 17 h 30

– **Benetton Fribourg Olympic – BBC Monthey**

sa 18 octobre, 17 h 30

LNB:

– **Académie Fribourg Olympic – Vevey Riviera Basket**

sa 4 octobre, 14 h 30

– **Académie Fribourg Olympic – Villars Basket**

sa 18 octobre, 14 h 30

salle de Sainte-Croix.

## Les gagnants du concours N° 245 9/10

En séance du Conseil communal du mardi 1<sup>er</sup> juillet 2008, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 245. La réponse à donner était: «**Michel Plancherel**».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

**1<sup>er</sup> prix: M. Jean-Claude Stucky**

gagne l'ouvrage *Fribourg, une ville aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

**2<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Annick Schmitgen**

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

**3<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Thérèse Alborghetti**

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

**4<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Trudy Schnyder-König**

gagne un bon pour une fondue dans le train rétro «La Gruyère» d'une valeur de 42 francs.

**5<sup>e</sup> prix: M. Nicolas Kilchoer**

gagne l'ouvrage de Jean-Bernard Repond *Onze balades en ville de Fribourg*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.